

༄༅། །དཔལ་ཆེན་མའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།
PAL-CHEN MO'I DO ZHUG-SO
The Palchenmo Sutra is Herein Contained

།གྱ་ཀར་ཀེད་དུ། མཎྜ་ཤྷི་སུ་བ།
GYA-KAR KED-DU / MAHA SHRI SUTRA
In Sanskrit: Mahashri Sutra.

།བོད་ཀེད་དུ། དཔལ་ཆེན་མའི་མདོ།
BOD-KED DU / PAL-CHEN MO'I DO /
In Tibetan: Palchen Mo'i Do.

།སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ཡོ།།
SANG-GYE DANG JANG-CHUB SEM-PA T'HAM-CHED LA CHAG-TSAL LO /
I pay homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་བདེ་བ་ཅན་ན་བཞུགས་སོ།
DI-KED DAG-GI T'HO-PA DU-CHIG NA / CHOM-DEN DEY DE-WA CHEN-NA ZHUG-SO /
Thus I have heard at one time. The Transcendent and Accomplished Conqueror, the Blessed One, was abiding
in the blissful realm of Sukhavati.

དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག
DE-NEY JANG-CHUB SEM-PA SEM-PA CHEN-PO P'HAG-PA CHEN-RE ZIG-WANG CHUG /
At that time, the powerful lord, the Bodhisattva Mahasattva, the noble Avalokiteshvara

བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཆའ་དེ།
CHOM-DEN DEY GA-LA WA-DER SONG-TE CHIN NEY / CHOM-DEN DEY-KYI ZHAB-LA GO-WO CHAG-TSAL TE/
went to the place where the Blessed One was, prostrated at the noble feet of the Blessed One, touching his
head to the ground, and,

ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་ཕྱོགས་ཅིག་དུ་འདུག་གོ།
LEN-SUM KOR-WA JEY-NEY CHOG CHIG-TU DUG-GO /
circumambulated the Blessed One three times, sat down to one side.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དཔལ་ཆེན་མོ་ལ་གཟིགས་ནས།
DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI PAL-CHEN MO-LA ZIG-NEY /
Then, beholding the glorious goddess Mahashri, the Blessed One spoke

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།

P'HAG-PA CHEN-RE ZIG WANG-CHUG LA DI-KED CHEY KA-TSAL TO /
these words to the powerful lord, the noble Avalokiteshvara:

དག་སྤྲོང་ངམ། དག་སྤྲོང་མཁམ། དག་བསྟན་ནམ།

GE-LONG NGAM / GE-LONG MA-AM / GE-NYEN NAM /
“If any fully-ordained monk, fully-ordained nun, novice monk,

དག་བསྟན་མ་གང་ཡང་རུང་བས་དཔལ་ཆེན་མིའི་མིང་བཅུ་གཉིས་པོ་ཤེས་པ་དང་།

GE-NYEN MA GANG-YANG RUNG-WEY PAL-CHEN MO'I-MING CHU-NYI PO SHEY-PA DANG /
novice nun, or anyone else should come to keep, to read, to write down,

འཆང་བ་དང་། གྲོག་པ་དང་། འབྲི་བ་དང་།

CHANG-WA DANG / LOG-PA DANG / DRI-WA DANG /
or to have others write down the twelve names of the glorious goddess Mahashri,

འབྲིར་འཇུག་པ་དེ་ནི་དབུལ་བ་པོར་དེ་ཕྱག་པོར་འགྱུར་པོ།

DRIR JUG-PA DE-NI UL-WA BOR-TE CHUG-POR GYUR-RO /
their poverty will be eliminated, and they will become prosperous.”

དེ་ནས་འཁོར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་ལྟར་གྲུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱན་ནས་གསོལ་དོ།

DE-NEY KHOR-DU PA T'HAM-CHED KYI DE-TAR GYUR-CHIG CHEY KUN-NEY SOL-TO /
By saying this, all those gathered around the Buddha proclaimed, “Make it so.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དཔལ་ཆེན་མིའི་མཆན་བཅུ་གཉིས་པོ་བཀའ་སྩལ་བ།

DE-NEY CHOM-DEN DEY-KYI PAL-CHEN MO'I-TSEN CHU-NYI PO KA-TSAL WA /
Then, the Blessed One, the Transcendent and Accomplished Conqueror bestowed the twelve names of Mahashri:

དཔལ་ལྷན་མ།

PAL-DEN MA /
She Who is Endowed with Splendor /

དཔལ་དཀྱིས་མ།

PAL-TRI MA /
She Who is Auspiciously Resplendent /

པདྨའི་འཕྲེང་བ་ཅན།

PAD-MA'I TRENG-WA CHEN /
Possessor of a Garland of Lotuses /

ནོར་གྱི་བདག་མོ།

NOR-GYI DAG-MO /
Lady-Lord of Riches /

དཀར་མོ།

KAR-MO /
She Who is White /

བྲགས་པ་ཆེན་མོ།

DRAG-PA CHEN-MO /
She Who is Greatly Renowned /

པདྨ་འཇུག

PAD-MA'I CHEN /
Lotus Eye /

བྱེད་པ་མོ།

JED-PA MO /
She Who Makes Things Happen /

འོད་ཆེན་མོ།

OD-CHEN MO /
She of Great Light /

ཟས་སྤྲོད་མ།

ZEY-JIN MA /
She Who Gives Food /.

རིན་པོ་ཆེ་རབ་སྤྲོད་མོ།

RIN-PO CHE RAB-JIN MO /
She Who Wholeheartedly Gives Precious Gems /

དཔལ་ཆེན་མོ།

PAL-CHEN MO /
She Who is Greatly Resplendent /

The mantra which contains the twelve names:

སྐད་ཡ་ཐེད་ན། རྩོན་གྱི་ནི། སཐ་ཨ་རྩ་སང་ནི། ཤ་ཤིན་ཨ་ལག་ཤི་མ་ན།

SAYAD YAT'HEDNA: DZINI GRINI SARWA ART'HA SADHANI SHASHINA ALAKSHI MANA

ན་ཤ་ཡ། སེད་རྩ་ན་རྩ་མཐུ་བ་དེ་སྒྲ་རྒྱ། ཨོ་བེ་གྱི་ནི་བ་ར་མ་སྐྱ་བྱ་གེ་སྒྲ་རྒྱ།

NASHAYA SIDDHANATU MANTRAPADEY SVAHA OM VIGUNI PARAMA SUBHAGEY SVAHA /

གང་ལ་ལ་ཞིག་དུས་གསུམ་དུ་འདོན་པར་བྱེད་ན་མི་སྐྱུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་གྲུལ་བར་འགྱུར་རོ།

GANG-LA LA-ZHIG DU-SUM DU-DON PAR-JED NA-MI T'HUN-PA'I CHOG T'HAM-CHED LEY GYAL-WAR
GYUR-RO /

"Anyone who recites this Sutra three times will become victorious over all inauspicious circumstances.

སྐལ་པ་བཟང་པོ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། འཕྱོར་བ་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ།

KAL-PA ZANG-PO DANG DEN-PAR GYUR-RO / JOR-WA ZED MI-SHEY PA-DANG DEN-PAR GYUR-RO /
They will become endowed with excellent fortune, and will possess unceasing wealth.

དེ་ལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱ་ལྷ་བྱའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་དེ་དགའ་བར་འགྱུར་ཞིང་ཇི་ལྷར་བསྐྱོ་བ་བཞིན་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ།

DE-LA T'HAM-CHED KYI BU-TA BU'I DU-SHEY KYED-DE GA-WAR GYUR-ZHING JI-TAR GO-WA ZHIN
JED-PAR GYUR-RO /

Furthermore, by reciting this Sutra, everyone will regard you as their only child,

དྲག་རྩ་གྲུན་མི་འཆད་པར་བཀྲགས་ན། ཚངས་པས་དྲག་ཤུལ་གྱི་ལས་བྱས་ཀྱང་མི་ཚུགས་ལ།

TAG-TU GYUN-MI CHED-PAR LAG-NA / TSANG-PEY DRAG-SHUL GYI LEY-JEY KYANG MI-TSUG LA /
will be delighted by you, and will act in accordance with your wish.

སངས་ཀྱིས་མང་པོ་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

SANG-GYE MANG-PO LA NYEN-KUR JEY-PAR GYUR-RO / CHOM-DEN DEY-KYI DE-KED CHEY KA-TSAL NEY /

If one should constantly read this, then even if Brahma commits wrathful actions, one will not be harmed, and will come to serve under many Buddhas!"

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཡི་རངས་ཏེ།

JANG-CHUB SEM-PA SEM-PA CHEN-PO P'HAG-PA CHEN-RE ZIG WANG-CHUG YI-RANG TE /

The Transcendent Conqueror spoke these words, and the Bodhisattva Mahasattva, the powerful lord, the noble Avalokiteshvara rejoiced;

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI SUNG-PA LA NGON-PAR TOD-DO /

he thoroughly praised the noble speech of the Transcendent and Accomplished Conqueror.

དཔལ་ཆེན་མའི་མདོ་རྫོགས་སོ།

PAL-CHEN MO'I DO-DZOG SO /

Thus, the Mahashri Sutra is complete.